

9 ta' Frar, 1954

Imballef :

L-Onor. Dr. T. Gouder, LL.D.

Erminia Said *versus* Francis Ellul.**Konkorrenza Sleali — Insenja — Ditta.**

L-insenja għandha tigi distinta mid-ditta. Tista' tkun konformi mad-ditta, imma ma għandhix tigi konfużu magħha.

Id-ditta hija l-isem li bih il-kummerċjant jassumi l-obbligazzjonijiet u jakkwista d-drittijiet ta' l-~~az~~azienda li huwa jeżerċita; l-insenja, sija dik jantastika kemm dik nominativa, hija d-deżinjazzjoni ta' l-istabbiliment kummerċjali jew industrijali, apposta esterjorment b'ieq tindika l-post fejn jiġi eżerċitat il-kummerċ jew tigi eżerċitata l-industrija.

L-insenja tiffirma oġġett ta' proprjetà ta' min ikun eskogitaha l-ewwel wieġed; u dan għandu d-dritt jużaha għal dejjem. U kwindi l-imitazzjoni u l-imitazzjoni tagħha minn hadd iehor huma impediti mill-igi u puriti jekk kommessi bl-intent ta' konkorrenza sleali.

B'ieq ikun hemm l-imitazzjoni ta' l-insenja ta' hadd iehor; ma hemmx hżonn ta' imitazzjoni servili, perfetta, tali li tinganna anki kumpratur intelligenti, imma tibbaste imitazzjoni tali li tkun tista' tinganna b'ieq ta' intelliġenza u diligenza ordinarja.

Imma l-użu esklużiv ta' l-insenja huwa naturalment limitat għall-post fejn hija tagħmel il-funzjoni tagħha billi tirrikjama l-attenzjoni tal-pubbliku; u għalhekk il-proprjetarju ta' azienda ma jista' jimpedixxi lil hadd iehor li jagħmel użu minn insenja bħal tiegħu f'post iehor, f'belt oħra.

Però, meta dak l-iehor li jkun qiegħed jagħmel użu f'post iehor minn insenja bħal tiegħu jiftah sukkursali fl-istess belt fejn il-proprjetarju originali ta' l-insenja jkun qed jura din l-insenja, dan huwa intitolat jitleb li dak l-iehor jiġi projbitt milli jura dik l-insenja għal dik is-sukkursali li jkun fetah.

II-Qorti — Rat l-att ta' eżerċizzjoni, li bih l-attriċi, wara li ppremettiet illi hija l-unika proprjetarja ta' l-istabbiliment tal-hwejjeġ u oġġetti oħra affini taht l-isem "The White City", li qiegħed il-Belt Valletta; u li l-konvenut fetah banut għall-

istess negozju bhal tagħha taht l-isem "White City"; u li l-istess konvenut qiegħed juża dak l-isem bl-iskop evidenti li jikkrea konfużjoni bejn iż-żewġ azjendi u għalbiex jużufuwixxi indebitament min-notorjetà, kreditu u avvjament tad-ditta tagħha; talbet, prevja d-dikjarazzjoni illi l-użu mill-konvenut ta' l-isem "White City" fil-kummerè minnu eżerċitat jikkostitwixxi att ta' konkurrenza sleali u illeċita, billi dan l-isem jista' jgħib li l-azjenda tiegħu tigi faċilment imħawda u mħallta ma' tagħha, illi l-istess konvenut jiġi imbit milli juża l-isem "White City" fil-kummerè tiegħu. Bl-ispejjeż, kompriżi dawk tal-protest tas-7 ta' Novembru 1952. B'rizerva ta' kull azzjoni oħra lilha spettanti, speċjalment għad-danni;

Omissis;

Tikkunsidra fil-fatt;

Illi ċirka 40 sena ilu gie miftuh hanut fil-Belt Valletta bl-insenja "The White City", eżerċitat minn Joseph Said, li kellu ismu miktub żgħir fuq l-istess tabella taht il-kliem fuq riferiti — liena hanut, bil-mewt ta' l-insenja Joseph Said, għadda in pjena proprjetà għand l-attriċi, armla tiegħu. Dan il-hanut baqa' dejjem fil-Belt, b'eżerċizzjoni ta' perijodu relativament qasir fiż-żmien ta' l-immedjat wara-gwerra, meta kien miftuh f'tas-Sliema, evidentement minhabba l-iskarsezza ta' fwienet f'dik il-Belt, dovuta għad-distruzzjoni kbira li kienet saret bl-operazzjonijiet ta' dik il-gwerra. F'dan il-hanut, li issa ilu snin li reġa' gie mehud il-Belt, jinbiegħu drappijiet, boroż tan-nisa, jerseys, kalzetti u ngwanti tat-tfal, bjankerija tan-nisa u tat-tfal, u, fi ftit kliem, dak kollu li hu meħtieġ għall-ilbies tan-nisa u tat-tfal; u gie li nbiegħu wkoll kpiepel;

Ċirka 27 sena ilu, il-konvenut fetah hanut f'tas-Sliema bl-insenja "White City" u, taht dawn il-kliem, ismu; u hu zammu dak il-hanut dejjem f'tas-Sliema, sa ftit xhur qabel ma bdiet din il-kawża, meta fetah hanut iehor għol-Belt Valletta, bl-istess insenja, fejn qiegħed ibiegh oġġetti lesti ta' l-ilbies ta' fuq u ta' taht ta' l-irġiel, nisa u tfal; fi ftit kliem, kif xehed il-konvenut, "l-oġġetti kollha ta' l-irġiel, barra kpiepel, ġgieget, coats u raincoats, u l-hwejjeġ kollha tan-nisa, barra minn coats, u l-hwejjeġ kollha ta' l-ilbies tat-tfal, kompriżi kalzetti u ngwanti";

Meta l-konvenut fetah l-insemmi hanut f'tas-Sliema, irragel ta' l-attriċi ma kellha sejn, għaliex deherlu li ma kienx ifixklu, billi kien qiegħed il-bogħod mill-hanut tiegħu; però, meta l-istess konvenut fetah għol-Belt Valletta l-insemmi hanut l-ieħor bl-istess insenja "White City", l-attriċi għamlitlu oppożizzjoni li jkompli juża għalih dik l-insenja; u billi huwa ma neħhihiex, ipproċediet kontra tiegħu b'din il-kawża;

Tikkunsidra fid-dritt:

L-ewwelnett, illi l-insenja għandha tiġi distinta mid-ditta. Tista' tkun konformi għad-ditta, imma ma għandhiex tiġi konfuża magħha. Id-ditta hija l-isem li bih il-kummerċjant jassumi l-obbligazzjonijiet u jakkwista d-drittijiet ta' l-azzjenda li jeżerċita. L-insenja, sija dik fantastika, sija dik nominativa, hija d-deżinjazzjoni ta' l-istabbiliment indusirjali jew kummerċjali, apposta esterjorment biex tindika l-post fejn jiġi eżerċitat il-kummerċ jew tiġi eżerċitata l-indusirja. Għalhekk l-insenja ma għandhiex tiġi konfuża mad-ditta — konfużjoni li filha waqgħu anki ġuristi insinja u sentenzi ta' tribunali esteri. Dan qiegħed jiġi minn issa notat mhux biss għaliex l-attriċi, kif jidher mill-kontest ta' l-iskritturi u mill-komplex tal-provi, ma qajmetx kwistjoni rigwardanti d-ditta tal-konvenut, imma biss l-użu ta' l-insenja fuq insemmija għall-hanut tiegħu tal-Belt, imma anki għaliex gran parti tal-kontenut tan-nota tal-konvenut jirrigwarda d-ditta, u mhux l-insenja, u għaldaqstant ma jista' jkollu ebda valur għad-definizzjoni ta' l-odjerna kwistjoni bejn il-kontendenti; għaliex, kif għa nġad, altru hija d-ditta u altru l-insenja;

U difatti, jikteb David Supino fil-manwali tiegħu ta' Dritt Kummerċjali:— "Ogni esercizio commerciale è fatto sotto un nome, cioè sotto una ditta costituita dal nome e cognome del commerciante, al quale possono anche aggiungersi altre indicazioni che servono a meglio distinguerlo da altri, eccezionalmente da un nome diverso da quella del commerciante stesso, come avviene allorchando una persona acquista una ditta commerciale, e continua sotto questa ditta l'esercizio del commercio. Ove si tratti di società commerciali, la ditta o ragione sociale è costituita, di regola, per la società in nome collettivo, dal nome di uno o più soci, qualche volta dal

nome di uno o più soci coll'aggiunta "e compagno", ovvero "e compagni", se più sono i soci non espressamente nominati. Lo stesso avviene per le società in accomandita; ma della ditta di queste possono far parte i soli nomi dei soci illimitatamente responsabili, affinché i terzi non sieno tratti in inganno..... La società anonima non ha vera e propria ditta, ma è designata dall'oggetto dell'impresa..... e di più deve corrispondere alla realtà delle cose, deve cioè essere vera e sincera..... Dalla ditta vuolsi distinguere l'insegna, che di solito i negozianti sogliono porre al di sopra dello stabilimento commerciale per meglio distinguerlo dagli altri; essa è costituita o dalla ditta del commerciante, alla quale spesso si aggiungono altre indicazioni o altri segni a meglio designare quello stabilimento commerciale, ovvero soltanto da queste indicazioni" (pag. 57 e 58);

Il-Professor Leone Bolaffio spiega:— "La ditta è il nome con cui il commerciante assume le obbligazioni e acquista i diritti dell'azienda che esercita. Essa dunque non si stacca mai dal suo titolare per divenire un distintivo, una designazione reale dell'azienda, quasi si tratti di un elemento patrimoniale della medesima, come l'insegna ed il marchio. L'insegna nominativa di un negozio di uno stabilimento industriale o commerciale, anche se conforme alla ditta, non va confusa con questa, nè può qualificarsi ditta. L'insegna (sia fantastica, sia nominativa) è la designazione dello stabilimento, industriale o commerciale, posta esteriormente per indicare il luogo dove si esercita l'industria od il commercio. La responsabilità personale si collega alla ditta, cioè alla persona del titolare dell'azienda, non alla designazione, sia pure nominativa, della sede dell'azienda. Sicchè, mentre può cedersi col negozio l'insegna nominativa, non può cedersi la ditta" (Cod. di Commercio Commentato, Vol. I, pag. 217);

L-insenja tista' tkun kostitwita minn kelma jew marka fantastika —mhux però minn kelma ġenerika li sservi biex tindika ram tal-kummerċ eżerċitat; tista' tkun emblematika; u tista' tkun nominativa, billa ġġib l-isem veru tal-proprjetarju, mhux, bħala regola, l-isem ta' ħadd ieħor, jew denominazzjoni merament fantastika, Hija tiġbed il-kreditu tagħha minn

neguzjanti li jkun hasibha u ghamilha tiegħu; mbgħad gradament tistakku ruħha minn dawk ir-relazzjonijiet personali, tikkollega ruħha mal-postijiet, mal-konswetudinijiet tan-negozju u tal-kommissi ta' dak in-negozju u tispicċa biex issir, fil-konvinzjoni komuni, is-sinjali ta' organiżmu ekonomiku kwazi-distint mill-proprjetarju, u b'hekk tikkostitwixxi dritt patri-monjali ta' valur ekonomiku spiss kbir hafna, li jista' jkun anki akbar mill-valur ekonomiku tad-ditta; u dan għaliex, kif jgħid Cesare Vivante, "all'ombra della medesima si viene talora accumulando per parecchie generazioni il credito di un onesto lavoro..... perchè questa (la ditta) muta per lo più ad ogni mutamento di proprietà, mentre l'insegna, trasmettendosi col negozio, ne perpetua la notorietà una volta acquistata (Vol. III, pag. 19) ;

L-insenja tiffirma oġġett tal-proprjetà ta' min ikun eskogitaha l-ewwel wieħed, u dan għandu d-dritt jużaha għal dejjem —dak li, del resto, jiddixxendi minn dak li fuq għa nġhad; u kwindi l-użurpazzjoni u l-limitazzjoni tagħha minn hadd ieħor hija impedita mill-liġi, u punita jekk kommissa bl-intent tal-konkorrenza sleali. U biex ikun hemm l-limitazzjoni ta' l-insenja ta' hadd ieħor, ma hemmx b'żonn imitazzjoni servili, preċiża, tali li tinganna anki kumpratur intelligentissimu, imma tibbasta imitazzjoni tali li tkun tista' tinganna bniedem ta' intelligenza u diligenza ordinarja. Dawna l-prinċipji ġew applikati mill-Qorti ta' l-Appell Tagħna fis-sentenza mogħtija fil-kawża "Borg vs. Abela", fl-20 ta' Ottubru 1920 ;

L-insemmi Cesare Vivante jikteb, fl-insemmija opera tiegħu:— "Chi per primo adotta un'insegna, ne diviene proprietario legittimo, e ha diritto di usarne in perpetuo. Il titolo del suo acquisto sta nell'occupazione, la quale non offende l'interesse di alcuno; perchè nel fondo inesauribile delle figure fantastiche e delle parole combinate c'è un segno per tutti (pag. 20, no. 848)..... L'insegna è l'accessorio dell'azienda commerciale cui conserva e aumenta la clientela e ne segue le sorti (pag. 21, no. 850)..... L'insegna, che è il nome dell'azienda, la segue nei suoi cambiamenti di proprietà, come il segno di raccolta per i suoi clienti (pag. 22, no. 851)..... Il proprietario dell'insegna è protetto tanto contro l'usurpa-

zione che contro l'imitazione che lo insidiano nel godimento della sua clientela. Egli può invocare questa tutela anche prima di averne sofferto un danno, anche se non riesca a provare che le due insegne furono realmente confuse dai suoi clienti; basta la possibilità della confusione perchè il suo diritto sia turbato, e quindi violato (pag. 26, no. 855).....
 Ogni qualvolta dalla rassomiglianza di due insegne possa derivare la confusione di due avviamenti, il giudice condannerà il proprietario dell'insegna più recente a smetterne l'uso.....
 L'insegna che si può cambiare per un'altra manca al suo scopo, che è quello di distinguere, non di confondere; e quindi dev'essere repressa come una causa di turbamento giuridico (pag. 27, no. 855)";

L-uzu eskluziv ta' l-insenja hu naturalment limitat għall-post fejn hija tagħmel il-funzjoni tagħha billi tirrikjama l-attenzjoni tal-publiku. "L'uso esclusivo dell'insegna è limitato ai luoghi ove si estende la sua forza di attrazione" — Vivante, op. cit., pag. 23, no. 853. Għalhekk il-proprjetarju ta' azjenda ma jistax jimpedixxi lil haddiehor li jagħmel uzu minn insenja bħal tiegħu f'post ieħor, f'belt oħra;

Però, meta dak l-ieħor li jkun qiegħed jagħmel uzu f'post ieħor minn insenja bħal tiegħu jiftaħ sukkursali fl-istess belt fejn hu jkun qiegħed juża dik l-insenja, huwa għandu d-dritt jitlob li dak l-ieħor jigi projbit li juża dik l-insenja għal dik is-sukkursali li jkun fetah— ".....e quando vi aprisse una succursale", iġid Vivante (pag. 24), "è proibito a lui stesso di usare della medesima insegna, che in quella città non è più sua dacchè fu già adottata da altri";

L-insinji professor ikompli iġid illi jiżbalja min, bħal Pouillet (ċitat mill-konvenut), u miegħu għall-istess raġunijiet Cottarelli, jahseb illi l-insenja għandha tigi tutelata anki barra l-belt jew il-post fejn tkun uzata. Dawna, huwa iġid, jeżageraw talment il-funzjoni ta' l-insenja, illi jikkonfonduha mad-ditti u mad-denominazzjonijet ta' soċjetà; u jispjega wkoll għaliex. "Chi crede che la tutela dell'insegna deve estendersi di mano in mano che si estende la rinomanza dell'azienda, anche fuori della città e per tutto lo stato, esagera la funzione dell'insegna fino a confonderla colle ditte e colle de-

nominazioni di società. L'insegna si rivolge solamente a coloro che frequentano o possono frequentare la sede dell'azienda; mira a impedire che scambino un negozio o un albergo per l'altro; mira a propagarne fra loro la rinomanza. Ma è il nome dell'impresa, sia esercitata da un commerciante o da una società commerciale, quello che serve a richiamare l'attenzione dei clienti lontani, a tenere la corrispondenza, a stipulare gli affari. Se a questo scopo si fa servire l'insegna, se ne altera la funzione. Secondariamente, si capisce che il nome di una società possa ottenere una protezione nazionale, poichè per mezzo dei pubblici registri e dei giornali ufficiali esso ottiene una pubblicità nazionale; ma l'insegna, che al più figura nei registri locali delle tasse o della questura, non può avere una difesa che vada oltre la città; manca ad essa quella pubblicità che potrebbe valere come diffida ai cittadini di tutto lo stato di non usarne, che potrebbe giustificare l'uso esclusivo dell'insegna e le sanzioni penali che ne colpiscono le usurpazioni" (Vol. 25, no. 853);

Tikkunsidra, kwantu għall-każ in dizamina:

Illi l-konvenut fetah sukkursali bl-insenja "White City" fil-Belt Valletta, fejn l-attriċi għa kelliha hanut bl-insenja "The White City", għall-bejgħ ta' bosta mill-artikoli li bdew jinbiegħu fis-sukkursali li l-konvenut fetah fi-istess belt. Ma jistax ikun hemm dubju dwar ir-rassomiljanza taż-żewġ insenji, li minnha tista' tidderiva l-konfużjoni taż-żewġ avvjamenti; u kwindi, konformement għall-prinċipji fuq enunċjati, l-attriċi għandha d-dritt titlob li l-konvenut jizmetti l-użu ta' dik l-insenja "White City" għas-sukkursali li fetah fil-Belt Valletta;

Għal dawn il-motivi;

Tilqa' t-talba ta' l-attriċi, fis-sens li tinbixxi lill-konvenut milli juża fl-insenja tas-sukkursali li fetah fil-Belt Valletta l-kliem "White City", u tipprefiġgħilu t-terminu ta' tmint

ijjen, dekorribili mil-lum, biex jirrimwovi dawk il-kliem mill-insenja li qiegħed juża għall-imsemmija sukkursali li għ fetħ fil-belt fuq imsemmija;

L-ispejjeż tal-kawża u relativi jissopportahom l-istess konvenut.
